

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №6 от 21 июня 2022 г.
Зав. кафедрой


/Г.Р. Абдуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета



/Г.Н. Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина Транслитологическая классификация текстов при переводе

Вариативная часть

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Отечественная филология (Башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук



/Валиева Г.Д.

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Валиева Г.Д.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № 6 от 21 января 2022 г.

Заведующий кафедрой

 Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель места дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 6 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 9 |
| <i>4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i> | 11 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 14 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 14 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 15 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 15 |

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Формируемая компетенция (суказаниемкода) | Кодинаименование индикаторадостиженияко мпетенции | Результатыобученияпопрактике |
|--|---|--|
| <p>ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации</p> | <p>ИПК- 9.1 Знает основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов ИПК- 9.2 Умеет: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание</p> <hr/> <p>ИПК- 9.3 Владеет :навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов</p> | <p>Знать: основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов Уметь: корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание Владеть: :навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов</p> |
| <p>ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p> | <p>ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.</p> <p>ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.</p> <p>ИПК- 10.3Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> | <p>Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений. Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> |

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Транслитологическая классификация текстов при переводе» относится к вариативной части.

Цели изучения дисциплины: сформировать у студентов представление о классификации текстов как теоретической части лингвистики перевода; ознакомить студентов с основными проблемами и положениями теории перевода разных текстов; сформировать у студентов практические умения и навыки перевода текстов.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Б1.Б18 Современный башкирский язык;

Б1.Б20 Практический курс башкирского языка.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирского языка в рамках бакалаврской программы подготовки.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего сопряженного изучения дисциплин «Педагогика», «Психология».

Дисциплина «Транслитологическая классификация текстов при переводе» является предшествующей для изучения дисциплин: «Методика преподавания иностранного языка», «Методика преподавания башкирской литературы», «Практикум по башкирскому языку», «Теория языка», «Компьютерные технологии обучения языку», «Практика получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-9, ПК-10.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении №1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах и их формирования, описание шкал оценивания

Кодиформулировкакомпетенции

ПК-9 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

| Этап(уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения(показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|------------------------------------|--|---|--|
| | | Незачтено | Зачтено |
| Первый этап(уровень) | Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы; | Не знает представления об основных правилах реферирования научной лингвистической литературы | Сформированная систематическая представления о основных правилах реферирования научной лингвистической литературы |
| Второй этап(уровень) | Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществлять компрессию первичного текста без потери важной информации; | Не знает создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществлять компрессию первичного текста без потери важной информации; | Сформированное умение создавать тексты вторичных жанров научного стиля(реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации; |
| Третий этап(уровень) | Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций. | Нет навыков написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций. | Успешное и систематическое применение навыков написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций. |

ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|---|--|---------|
| | | Незачтено | Зачтено |
| | | | |

| | компетенций) | | |
|-----------------------|--|--|--|
| Первый этап (уровень) | Знать базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины | Фрагментарные знания базовой лексики общего языка, лексики, представляющей нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода и основных приемах составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины | Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании базовой лексики общего языка, лексики, представляющей нейтральный научный стиль, а также основной терминологии своего направления и профиля; фрагментарные представления о правилах перевода и основных приемах составления аннотаций и подготовки рефератов; теоретический материал по основным темам дисциплины |
| Второй этап (уровень) | Уметь читать и понимать словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. | Частично освоенное умение читать и понимать словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. | В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение читать и понимать словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках. |

| | | | |
|-----------------------|---|--|--|
| Третий этап (уровень) | Владеть грамматическими навыками на высоком профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов | Фрагментарное применение грамматических навыков на высоком профессиональном уровне; навыков владения основными теоретическими знаниями; и; | В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применения грамматических навыков на высоком профессиональном уровне; навыков владения основными теоретическими знаниями; навыками перевода |
|-----------------------|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| текстов с иностранных языков и а иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода | навыками перевода различных типов текстов иностранных языков и иностранных языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода | различных типов текстов иностранных языков и иностранных языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода |
|--|--|--|

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|---------------------------|---|---|---|
| 1-й этап знания | Знать основные правила реферирования научной лингвистической литературы; | Владение базовыми навыками доработки обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов ПК9 | индивидуальный/ групповой опрос |
| 2-й этап умения | Уметь создавать тексты вторичных жанров научного стиля (реферат, конспект, аннотация), осуществляя компрессию первичного текста без потери важной информации; | ПК9 | практические задания конспектирование/написание аннотаций |
| 3-й этап Владеть навыками | Владеть навыками написания монографических и обзорных рефератов, конспектов, аннотаций. | ПК9 | практические задания; тест |

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|-----------------|--|---|----------------------------------|
| 1-й этап знания | Знать: базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный | владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) иностранных языков | Практическое задание Конспект |

| | | | |
|---------------------------|---|---|---------------------------------------|
| | научный стиль, а также основную терминологию своего направления и профиля; правила перевода и основных приемов составления аннотаций и подготовки рефератов | и иностранных языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10) | |
| 2-й этап Учения | Уметь: читать и понимать сложную специальную литературу широко и узко профиля специальности; правильно применять теоретические знания на практике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках | владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) иностранных языков на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10) | Письменная работа Конспект Тест |
| 3-й этап Владеть навыками | Владеть грамматическими навыками на высоком профессиональном уровне; основными теоретическими знаниями; навыками перевода различных типов текстов иностранных языков на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода | - владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) иностранных языков на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10) | Практическое задание |

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль

– максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Индивидуальный/групповой опрос

Индивидуальный

/групповой

опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Этот метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходимая небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии методики оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный в опрос вопросе. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные вопросы:

1. Как соотносятся лингвистические типологии текстов с их транслатологической типологией?
2. Какая из обсуждаемых в учебнике И. С. Алексеевой (см. № 1 в списке основной рекомендуемой литературы, глава 10) транслатологических классификаций типов текстов является, на Ваш взгляд, наиболее релевантной? Постарайтесь развернуто обосновать свою точку зрения.
3. Почему для целей перевода значим вопросы вида информации в исходном тексте?
4. Зависят ли значимые для перевода характеристики типа текста от специфики языка, на котором он создан?
5. Каки типы текстов И. С. Алексеева считает наиболее частотными в практике перевода и по каким параметрам она их характеризует?

Практические задания

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

–
4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с незначительными неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Примерные задания:

Практические задания

1. Внимательно изучите раздел 10.8 в рекомендованном учебнике И.С. Алексеевой (см. №1 в списке основной рекомендуемой литературы, с.267 и далее) и подготовьтесь к представлению в группе развернутой транслатологической характеристики двух-трех типов текстов.
2. Обсудите Ваш выбор с другими студентами Вашей группы и позаботьтесь о том, чтобы между студентами одной группы не было совпадений в выборе типов текста.
3. Подберите примеры текстов выбранных Вами типов (либо на английском языке, либо на русском и английском языках) и используйте их в качестве источника конкретного иллюстративного материала для Вашего выступления. По возможности, желательно дополнить характеристику типов текста по И.С. Алексеевой материалами из других руководств по теории перевода.
4. Дайте характеристику транслатологических типов текста.

Конспектирование/написание аннотаций

Вход самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 2 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют.

- 1 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему недостаточно аргументирована.

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

Примерные конспекты:

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.
2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".
3. Подготовить конспект 2 главы по: Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р. Валент, 2004. - 240 с.
4. Подготовить конспект 2 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 256 с.

Критерии оценивания тестовых заданий

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев.

Критерии оценки:

| |
|------------------|
| Критерии оценки: |
|------------------|

| | |
|----------|--------------------------|
| 25баллов | 91-100%правильныхответов |
| 20баллов | 81-90%правильныхответов |
| 15баллов | 61-80%правильныхответов |
| 10баллов | 41-60%правильныхответов |
| 0балл | 0-40%правильныхответов |

Пример тестовых заданий:

1. Текст–ул:

а) телмәрҙең төп берәмеге булған, сығыштырмаса тамамланған уй фекерҙе белдерүсө һөйләм;

б) үз-

ара бәйләнештә тороусы, текстты барлыкка килтерүсө һөйләмдәрҙең сылбыры; в) грамматик һәм интонация квантойошкан һүҙҙең бәйләнештәртеҙмәһе.

2. Тексттың төп билдәләре:

а) бәйләнгелек, бөтөнлөк, композицион тамамланғанлык; б) б

өтөнлөк, билдәле бер нормаға Һигезләнмәүсәнлек;

в) тексттың исеме, ваҡтемаларға бүленеше, мөгәнәүийәҙрә.

3. Тексттың композицион бәйләнгәнлегә–ул:

а) һөйләмдәрҙең үз-ара бәйләнгәнлегә, ләкин бертәртиптә бер-бер артлы килмәүе;

б) һөйләмдәрҙең үз-ара бәйләнгәнлегенә муларҙың бертәртиптә бер-

бер артлы килеүе; в) һөйләмдәрҙең уңдан һуңга билдәле бертәртиптә урынлашыуы;

4. Нимәүлте текст башы:

а) тексттың исеме билдәләргә тәшкиттә;

б) тексттың өкмәткә һенә сыуға булышлыҡ итә; в)

тексттың төҙөлөшөн күрһәтә.

5. Катмарлы синтаксик бөтөнлөк–ул:

а) һөйләмдәрҙең теләһә ниндәй берләшмәһе;

б) үз-ара мөгәнәүийәһәм

грамматик мөнәсәбәттә тороусы айырым һөйләмдәрҙең типиклаштырылған берләшмәһе.

в) һәр бер һөйләмдән үз-аллыҡ илеп, тулым мөгәнә белдерүе.

Приерный перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине

1. Дискурсивные нормы перевода.

2. Дискурс и «текст». Вопросы разности дискурса. Значимость анализа дискурса в контексте межкультурной коммуникации и перевода (Н.Н. Михайлов).

3. Текст как объект перевода

4. Перевод в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте.

5. Транслатологическая характеристика типов текста.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Искужина Ф.С., Валиева Г.Д. Теория и методика текста в башкирском языке (Пособие для учителя) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ф.С. Искужина, Г.Д. Валиева. Уфа: Китап, 2011. Электрон. версия печ. публикации.

<URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Iskuzhina_Valieva_Teorijaimetodikatekstavbashirskomjazyke_up_2011.pdf>

2. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс: учебное пособие / Ю.Е. Прохоров. - 4-е изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-89349-653-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83467>

3. Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. - Минск: ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - ISBN 978-985-536-114-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571>

б) дополнительная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные..

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|--------------------|--|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| | | |

| | | |
|---|----------------------|--|
| <p>аудитория № 213, аудитория №311 (главный корпус), аудитория №417 (главный корпус), аудитория №421 (главный корпус), аудитория №425 (главный корпус),</p> | <p><i>Лекции</i></p> | <p>Аудитория №213 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска мультимедиа проектор Aser P7500.</p> <p>Аудитория №311 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный ClassicSolution модель</p> |
|---|----------------------|--|

| | | |
|--|-------------------------------|---|
| корпус). | | <p>W 243x182/3MW-SO/W– 1шт.,проектормультимедийныйOptomaX312 DLP– 1шт.</p> <p>Аудитория№312 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,12 компьютеров – системный блок USNQuadCore3,2 GHzGb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышьUSB/LSDмонитор1,5"/Vin10Pro.Интерактивн ая доска SMART с проектором V25 (1шт.).</p> <p>Аудитория№417 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,экран настенный ClassicSolution (1 шт.), модель W243x182/3MW- SO/W;проектормультимедийныйEPSON EB-X31 (1 шт.).</p> <p>Аудитория№421 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,столыучебные–5шт.,стулья– 2шт.,столпреподавателя– 1 шт., доска–1шт., доскаBealingo– 1шт.,шкаф–2шт.</p> <p>Аудитория№423 ТворческаямастерскаяимениМустаяКарима:Учебна ямебель,учебно-наглядныепособия,компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.)/мышь(беспроводная)A1657(1шт),клавиатура(б еспроводная)MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A164 4, EMC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экрандляпроектора(1шт.);телевизорSamsungUE40 MU6400U(1шт.);планшетIpadA1822GCTU4CSHHL FC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S2016SEPIAL- PJZV001350YY(1 шт.).</p> <p>Аудитория№425 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,мобильныйпереноснойпроекторPJD5226– 1шт., экраннаштативе 224*183 –1 шт.</p> |
| аудитория 312 (главный корпус), аудитория 346(главный корпус), аудитория 347 (главный корпус),аудитория | <i>Практические занятия</i> | <p>Аудитория№312 Учебнаямебельстолы–13шт.,доска–1шт.,учебно- наглядныепособия,учебно- наглядныепособия,трибуна- 1шт.,интерактивнаядоскаSMARTс проекторомV25 –1шт.,12компьютеров – системный блок USN QuadCore 3,2 GHzGb / Hdd500 Gb/H81/TX450 W/мышьUSB/LSDмонитор 1,5"/Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория№346 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска,проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD –1шт.,интерактивная доскаPromerhean – 1шт.</p> <p>Аудитория№347 Учебнаямебель,учебно-наглядныепособия, доска,мобильныйпереноснойпроекторPJD5226–1шт., экраннынаштативе224*183–1шт.</p> |
| аудитория 400 (главный корпус), Читальный зал№1(главный корпус), Читальный зал№2(главный корпус), Библиотека | <i>Самостоятельная работа</i> | <p>Аудитория№400 Учебнаямебель,учебно-наглядныепособия,компьютеры - 4шт.</p> <p>Читальныйзал№1 Учебнаямебель,учебно-</p> |

| | | |
|------------------|--|--|
| (главный корпус) | | <p>наглядные пособия, стенд пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Библиотека</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 4 шт., сканер – 1 шт.</p> |
|------------------|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
 И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Транслитологическая классификация текстов при переводе»

на 8 семестр

очная

| Вида работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов) | 23 ЗЕТ/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 30,2 |
| лекций | 12 |
| практических/семинарских | 16 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 2,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 41,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 2 |

Форма(ы)

контроля: зачет 8_се

местр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ
 БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Транслитологическая классификация текстов при переводе» на 10 семестр заочная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов) | 23 ЗЕТ/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | |
| лекций | 8 |
| практических/семинарских | 10 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 50 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | 3,8 |

Форма(ы)

контроля: зачет 8 се

местр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Формы текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|--|---|--------------|----|----|--|---|---|
| | | ЛК | Прак/ сем | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Дискурсивные нормы перевода. | 2 | 2 | | 8 | 1, 2 | Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. | индивидуальный / групповой опрос, конспектирование / написание аннотации |
| 2. | Текст как объект перевода | 2 | 2 | | 8 | 1, 2 | Анализ текста | индивидуальный / групповой опрос, конспектирование / написание аннотации |
| 3. | Транслитологическая характеристика типов текста | 2 | 2 | | 8 | 1, 2 | Анализ текста | индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тестирование |
| 4. | Параметры в делении лингвистических типов текста | 2 | 2 | | 8 | 1, 2 | Анализ текста | индивидуальный / групповой опрос, практические задания; |

| | | | | | | | | |
|----|---|----|----|--|----|------|---------------|---|
| 5. | Транслитологическая классификация Катрин Райс. | 2 | 2 | | 8 | 1, 2 | Анализ текста | индивидуальный / групповой опрос, практические задания; |
| 6. | Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. | 2 | 2 | | 8 | 1, 2 | Анализ текста | индивидуальный / групповой опрос, практические задания; |
| | Всего часов | 12 | 12 | | 48 | | | |

РЕЙТИНГ-ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ
Транслитологическая классификация текстов при переводе

Направление 45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) подготовки "Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4, семестр 8

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Индивидуальный/групповой опрос | 5 | 1 | 0 | 5 |
| 2. Выполнение практических заданий | 4 | 4 | 0 | 16 |
| 3. Конспектирование | 2 | 2 | | 4 |
| Рубежный контроль | | | | 25 |
| 1. Тестирование | 25 | 1 | 0 | 25 |
| Модуль 2. | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Индивидуальный/групповой опрос | 5 | 1 | 0 | 5 |
| 2. Выполнение практических заданий | 4 | 4 | 0 | 16 |
| 3. Конспектирование | 2 | 2 | | 4 |
| Рубежный контроль | | | | 25 |
| Тестирование | 25 | 1 | | 25 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| 1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д. | | | 0 | 2 |
| 2. Выступление на студенческих научных конференциях | | | 0 | 3 |
| 3. Публикация научных статей | | | 0 | 5 |
| Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| 2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий | | | 0 | -10 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Зачет | | | | |
| ИТОГО | | | 0 | 110 |